МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного

**Использование аутентичных материалов в обучении иностранцев
официально-деловому стилю русского языка**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ МАГИСТРА

студента 2 курса 253 группы
направления 45.03.01 – «Филология»
профиля «Русский язык как родной и иностранный»
Института филологии и журналистики

Сюй Шенцзе

Научный руководитель
профессор, д.ф.н., доцент.

Т. А. Милёхина

Зав. кафедрой, д.ф.н., доц.

А. Н. Байкулова

Введение. Официально-деловой стиль – один из важнейших в стилистической системе русского языка и в современном русском языке. Владение основными параметрами данного стиля обеспечивает практику деловой коммуникации на русском языке. Переговоры, электронная переписка, договоры и контракты – многие деловые и юридические вопросы просто невозможно решить иностранцу, не знающему правил официально-делового стиля русского языка. В России до сих пор большую роль играет практика следования строгим нормам официально-деловой речи. Официальные документы оформляются в соответствии со сложившимися в течение многих лет правилами. Официально-деловой стиль русского языка довольно сложен, имеет множество стилистических и лексических отличий от других стилей, полон устойчивых выражений, которые нигде больше не встречаются. В связи с этим обучение инофонов официально-деловому стилю русского языка является важной задачей преподавателя РКИ.

Количество специализированных учебников, целенаправленно формирующих у учащихся компетенции в области чтения и составления документов на русском языке, невелико: Т.Е. Акишина «Русский для деловой поездки» [Акишина: 2017], Л.А. Константинова, С.А. Юрманова «Деловой русский язык: учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов продвинутого этапа обучения» [Константинова, Юрманова: 2014], Т.Н. Базанова, Т.К. Орлова «Бизнес-корреспонденция: пособие по обучению деловому письму изучающих русский язык как иностранный» [Базанова, Орлова: 2014], А.Р. Галимуллина «Деловая коммуникация на русском языке» [Галимуллина: 2023]. Е.А. Федорченко «Русский язык в профессиональной деятельности» [Федорченко: 2017] и ряд других.

Тем не менее, можно отметить, что методисты и преподаватели в настоящее время всё чаще уделяют внимание особенностям делового общения на русском языке, что обуславливает **актуальность** темы работы.

Официально-деловая речь реализуется в таких жанрах, как деловое письмо, заявление, автобиография. При этом в одних жанрах требования отличаются строгостью (заявление на загранпаспорт), а в других можно выбирать более свободный стиль изложения (объяснительная записка). Всё это ещё сильнее осложняет знакомство с этим стилем иностранных учащихся, которые теряются в многочисленных правилах и традициях составления текстов. **Новизна** исследования состоит в том, что неопенимым инструментом в процессе подготовки иностранных студентов, с опорой на теорию и на реальную практику, могут стать аутентичные материалы (тексты подлинных заявлений, писем, расписок и так далее).

Объект исследования – обучение официально-деловому стилю русского языка как иностранного.

Предмет исследования составляет использование аутентичных материалов в обучении официально-деловому стилю русского языка как иностранного.

Материалом для анализа

Цель работы: представить методику использования аутентичных материалов в обучении официально-деловому стилю русского языка как иностранного.

Для реализации данной цели решить следующие **задачи:**

- 1) рассмотреть характерные особенности официально-делового стиля как части стилевой системы русского языка;
- 2) установить специфику письма как вида речевой деятельности;
- 3) проанализировать материалы по изучению официально-делового стиля в учебниках и пособиях по РКИ;
- 4) изучить жанры официально-деловой речи, актуальные в курсе РКИ;
- 5) охарактеризовать понятие «аутентичные материалы» в методике РКИ;

6) описать критерии отбора аутентичных материалов официально-делового стиля;

7) представить методику использования аутентичных материалов в обучении официально-деловому стилю русского языка как иностранного.

В работе были использованы следующие методы исследования: методы анализа, синтеза и обобщения, а также методические и лингвистические материалы по исследуемой проблеме.

Структура работы включает: введение, две главы, заключение, библиографию. Во введении обосновывается актуальность, цель, предмет и задачи исследования, в первой реферативной главе рассматриваются теоретические проблемы, составляющие основу работы, вторая глава, практическая, представляет собой изучение методики использования аутентичных материалов в обучении иностранцев. В заключении делаются выводы по всему исследованию. Список использованных источников и литературы включает в себя 72 наименования.

Теоретической основой послужили основные положения российской методики обучения иностранным языкам (А.А. Акишина, Н.Д. Гальскова, Л.П. Мильруд, Е.И. Пассов, С.Ф. Шатилов и др.), лингвистические труды в области официально-делового стиля русского языка (Н.С. Валгина, А.Н. Гвоздев, М.Н. Кожина Г.Я. Солганик и др.), а также деловой корреспонденции и документации на русском языке (Ю.М. Демин, О.В. Трофимова и др.), исследования в сфере развития стилистической и социокультурной компетенции иностранных учащихся средствами иностранного языка (А.А. Акишина и др.).

Основное содержание работы.

Первая глава «Аутентичные материалы в контексте обучения иностранному языку» посвящена рассмотрению основных понятий, необходимых для более детального понимания официально-делового стиля и его специфики. Глава состоит из 3 разделов: «Официально-деловой стиль в

стилистической системе русского языка», «Письмо как вид речевой деятельности», «Аутентичные материалы: характеристика понятия, классификация, методика использования».

В разделе 1.1 «Аутентичные материалы в контексте обучения иностранному языку» анализируется понятие «официально-деловой стиль» с подробной характеристикой его основных черт и описанием особенностей таких разделов, как грамматика, лексика, синтаксис и др. в современной научной литературе, возникает необходимость разработки различных приемов и методов обучения этому стилю, в том числе, с использованием аутентичных материалов.

Д.Э. Розенталь определяет официально-деловой стиль как функциональный стиль, обслуживающий сферу правовых и административно-общественных отношений. Обусловлен рядом общих черт: компактность изложения, «экономное» использование языковых средств; стандартное расположение материала; широкое использование терминологии, номенклатурных наименований, наличие особой лексики и фразеологии, включение в текст аббревиатур; частое употребление отглагольных существительных, отыменных предлогов, сложных союзов, устойчивых словосочетаний; повествовательный характер, использование номинативных предложений с перечислением; прямой порядок слов в предложении; тенденцию к употреблению сложных предложений; почти полное отсутствие эмоционально-экспрессивных средств; слабая индивидуализация стиля. Основные отличительные особенности данного стиля – лексика и грамматика характеризуются консерватизмом и устойчивостью к изменениям.

В разделе 1.2 «Письмо как вид речевой деятельности» особое внимание в преподавании РКИ уделяется умению студентов логически четко, обоснованно излагать свою мысль, то есть использовать письмо как средство невербального общения. Письмо включает как техническую сторону написания текстов

(графика, каллиграфия, орфография, пунктуация), так и сам процесс, и результат общения, реализуемый в виде письменного текста. Задача следующего параграфа состоит в том, чтобы определить место и роль в методике обучения письму аутентичных материалов. С этой целью применяются различные упражнения, которые, прежде всего, делятся на подготовительные и речевые.

В разделе 1.3 «Аутентичные материалы: характеристика понятия, классификация, методика использования» выявляется необходимость правильно использовать аутентичный материал на занятиях с иностранными студентами, то есть стимулировать естественное взаимодействие и аутентичную коммуникативную деятельность, а не выполнение обычного упражнения. Говорится о том, что методически текст не должен являться адаптированным, а также не должно существовать противопоставления языка, который применяется на занятии с «реальным» языком. [Смирнова 2016: 15].

Во второй главе исследования «Аутентичные материалы в практике изучения официально-делового стиля» проводится сопоставление учебных пособий по следующим критериям: соответствие уровням владения языком, уровням грамотности при заполнении деловой документации, эффективности аутентичных примеров и упражнений для отработки практических навыков учащихся по составлению документов на русском языке.

В разделе 2.1 приводится сравнение материала учебных пособий по РКИ, рассчитанных на разные уровни подготовки студентов (элементарный, базовый и т.д.) рассмотрим вопрос о том, как представлен в них официально-деловой стиль русского языка.

Часть пособий имеет более выраженный теоретический характер, подробно характеризует функциональные стили русского языка. Но много пособий практического типа, с примерами документов и упражнениями для отработки практических навыков учащихся по составлению документов на

русском языке. Среди основных типов документов составители выделяют официальные и частные деловые письма, резюме, заявления, объяснительные и докладные записки. Большинство пособий ставит целью повысить общий языковой уровень учащихся, поэтому там много упражнений на развитие языковых навыков, в том числе и повышающих грамотность при заполнении документов. Аутентичные тексты приводятся редко и не во всех пособиях, что связано, видимо, с коммерческой тайной, а также с тем, что придуманные образцы документов типичны для учебных пособий по официально-деловому стилю речи.

В разделе 2.2 рассматриваются жанровые особенности официально-делового стиля, приводятся различные типы текстов и, в отдельных случаях, структура их составления. Обучение официально-деловому стилю иностранцев является актуальным, так как основным принципом выступает прагматизм и связь с реальной жизненной практикой. Это, в свою очередь, играет большую роль в формировании социокультурной и коммуникативной компетенции.

В разделе 2.3 разрабатываются критерии отбора аутентичных материалов, среди которых можно выделить: 1. Соответствие уровню владения русским языком; 2. Объем текста; 3. Принцип узнаваемости; 4. Содержательность материала; 5. Соответствие интересам учащихся, где последний критерий является наиболее значимым, поскольку формирует мотивацию к изучению сложной темы у студентов. Преподавателю также предлагается план отбора аутентичного материала.

В разделе 2.4 обозначается проблема разработки методики использования аутентичных материалов в процессе изучения официально-делового стиля. Говорится о том, что официально-деловой стиль составляет значительный пласт лексики в русском языке, приводится перечисление типов лексики. Процесс обучения иностранцев должен быть выстроен на изучении теории, анализе макетов документов и аутентичных документов. Предполагается, включить теорию, образцы документов, примеры аутентичных текстов,

упражнения и задания. Теория состоит из общих вопросов стилистики официально-деловой речи. В конце занятия студентам предлагается составить собственный текст и сверить его с аутентичным образцом. Занятие отличается коммуникативной направленностью, строится на изучении документа одного жанра, проводится с учётом желаний и требований студентов, ожидаемых результатов.

В **Заключении** подведены итоги работы и определены перспективы исследования.

Официально-деловой стиль речи – часть русского литературного письменного языка и один из основных функциональных стилей. Особенностью данного стиля можно назвать то, что он осуществляется в письменной форме, что связано с необходимостью оформления и заполнения в современном обществе многочисленных деловых документов. Поэтому тема использования аутентичных материалов в обучении иностранцев официально-деловому стилю русского языка является актуальной, что подтверждает проведённое исследование.

Основная черта данного функционального стиля состоит в сухости, лаконичности, отсутствии эмоциональности. Лексика данного функционального стиля предполагает соблюдение нейтральности, в официальных документах отсутствует разговорная и просторечная лексика, недопустим сленг. Есть также требования к стилистике, так, не должно быть повторов, многословности. В текстах данного стиля присутствуют языковые стандарты, или клише, так называют фразы, которые нельзя изменить или заменить свободными словосочетаниями. Среди других черт стиля выделяют сложный синтаксис, отсутствие личных местоимений, малое число глаголов.

Документ официально-делового стиля по определению имеет письменную форму, следовательно, обучение иностранцев официально-деловому стилю русского языка оказывается связанным с обучением письменной речи. Письмо представляет собой сложное речевое умение,

позволяющее при помощи системы графических навыков обеспечивать общение людей, передачу информации. Обучать письменной речи иностранцев можно при опоре на опыт письменной речи на родном языке и на чтение; основой обучения выступают упражнения и знакомство с образцами текстов.

Одним из перспективных методов обучения всем письменным жанрам на занятиях РКИ давно стали аутентичные тексты на русском языке, без которых невозможно представить себе процесс формирования у иностранных учащихся социокультурной и коммуникативной компетенции. В методике есть также термин «аутентичное образование», так называется образование с актуальными учебными задачами, где прослеживается связь между обучением и реальной жизнью, аутентичные материалы можно признать основой подобного образования. В методике обучения аутентичным признаётся почти любой текст на изучаемом языке, созданный для носителей языка, этот факт во многом определяет плюсы и минусы таких текстов. Они – часть современной культуры России, содержащие актуальную и входящую в словарь лексику, но аутентичные тексты могут содержать много незнакомой иностранцам лексики и грамматики, их содержание может оставаться непонятным из-за межкультурных различий.

Анализ официально-делового стиля в учебниках и пособиях по РКИ показал, что в настоящее время в России существует целый ряд специальных учебных пособий, рассчитанных на то, чтобы обучить иностранцев всем нормам официально-делового стиля русского языка. Как правило, пособия разрабатываются преподавателями кафедр русского языка как иностранного различных учебных заведений и рассчитаны на учащихся именно этого заведения, с опорой на профиль подготовки и преобладающую национальность студентов. Пособия отличаются практической направленностью, официально-деловой стиль рассматривается как средство деловой коммуникации в аспекте будущего трудоустройства в стране. Основное внимание во всех пособиях отводится деловым письмам, резюме, заявлениям, учат писать доверенности, объявления, автобиографии. Пособия включают

краткий теоретический раздел, словари по теме, образцы документов, при этом аутентичные тексты документов приводятся редко и не во всех пособиях.

Актуальным в методике преподавания русского языка как иностранного являются жанры административно-правового подстиля официально-делового стиля, т.е. тексты деловой коммуникации, поэтому большинство пособий имеют в своём названии слово «деловой» (деловой русский, деловая коммуникация). Дипломатические, юридические и законодательные документы на занятиях РКИ практически не изучают.

Аутентичный материал на занятии РКИ будет представлять методическую ценность при соблюдении таких критериев отбора, как соответствие уровню владения русским языком учащихся, возможность изучить документ за одно занятие, высокая степень распространения в России, проблемный характер и содержательность, соответствие интересам учащихся. Последний критерий представляется самым важным, следует уточнить, какие именно документы иностранцам хотелось бы проанализировать и научиться заполнять, чтобы затем отталкиваться от их потребностей. При использовании материалов целесообразно убрать личную информацию.

Методика использования аутентичных материалов в процессе изучения официально-делового стиля включает ряд требований. Занятие должно отличаться коммуникативной направленностью, строиться на изучении документа одного жанра. Основным принципом обучения можно назвать прагматизм, нужно отбирать только наиболее полезные, практически нужные для иностранных учащихся жанры официально-делового стиля, такие как резюме, деловое письмо, объявление, заявление, это позволит учащимся чувствовать себя увереннее в сфере официального общения на русском языке. Содержание занятия включает короткую теорию, ознакомление с основными языковыми клише, макеты документов, примеры аутентичных текстов, образцы пустых бланков, упражнения и задания. Упражнения могут включать задания на перефразирование, редактирование документа, стилистический анализ,

можно включить в занятие ролевые игры. В конце занятия студенты должны составить собственный текст.

В заключение проведённого исследования хочется отметить, что тема исследования представляет большой интерес, формирование умения работать с документами повышает социокультурную компетенцию иностранцев, преподаватели РКИ должны владеть методикой использования аутентичных материалов в обучении иностранцев официально-деловому стилю русского языка.